

ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В ПОВТОРЯЮЩИХСЯ ЧТЕНИЯХ В ДРУЦКОМ ЕВАНГЕЛИИ XIV ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ОТРЫВКОВ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ)

В статье исследуются лексические разночтения в повторяющихся отрывках Евангелия от Матфея в рукописи середины XIV в., известной как *Друцкое Евангелие*. Анализ лексических разночтений ведётся с точки зрения формирования служебного Евангелия у славян.

Ключевые слова: церковнославянский язык, списки Евангелия, апракос, лексические разночтения.

Объектом изучения в данной статье является уникальная рукопись XIV в., известная как Друцкое Евангелие (Дрц.)¹. Рукопись хранится в Отделе редких и рукописных книг ГПНТБ СО РАН. Предмет исследования – лексические различия (варианты) в повторяющихся чтениях Евангелия от Матфея в данной рукописи². Собственно главный интерес представляет «текстологическая разница» внутри данного списка Евангелия. Задача статьи – описать указанные лексические различия в Дрц. сравнительно с Древним текстом по списку Мариинского Евангелия (Марн.)³. В Марн. начало Евангелия от Матфея отсутствует, нет и заключительных чтений этого Евангелия. Вслед за издателями древнего славянского текста [Евангелие от Матфея..., 2005]

я в таких случаях обращаюсь к данным Типографского Евангелия XII в. (Типг.-1)⁴, которое, как и Марн., содержит Древний текст⁵.

Анализ разночтений в Дрц. Мф. XXV [Панин, 2005. С. 202–213] показал, что в целом Древний текст не претерпел значительной редактур. Если иметь в виду те стихи данной главы, которые представлены во всех чтениях, то очевидным становится, что редакторская правка касалась прежде всего архаических грамматических форм. Более существенным оказывается изменение Древнего текста в чтении 17-й субботы по Пятидесятнице в Дрц., т. е. именно в том чтении, которое отсутствовало в краткоапракосной части Архангельского Евангелия 1092 г.⁶ Исследование «текстологической

¹ О данной рукописи и задачах ее лингвистического и текстологического изучения см.: [Панин, 2003; 2006].

² Повторяющимися являются такие чтения (стихи или более крупные части текста) Евангелия, которые в одном и том же списке апракоса повторяются два или более раз. Из всего состава лексических различий в повторяющихся чтениях Евангелия от Матфея для изучения в статье отобраны только собственно лексические и функциональные варианты, контекстуальные синонимы и содержательные лексические различия; см.: [Панин, 1995. С. 127–162].

³ Цит. по: <http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/mar00.html>

⁴ В статье принята система сокращенного обозначения списков Евангелия, предложенная Л. П. Жуковской [1968; 1976].

⁵ О терминах и понятиях *Древний текст* и *Преславский текст* см.: [Евангелие от Иоанна..., 1998].

⁶ Архангельское Евангелие (цит. по: [Архангельское Евангелие 1092 года, 1997]) – список уникальный: в своей первой части (до чтений Великого поста) рукопись является кратким апракосом и представляет Древний текст, во второй же части это полный апракос, а текст в ней Преславский. Соответствующие части Архангельского Евангелия сокращенно обозначены как Ар. и Арх.

разницы» в словарном составе и грамматических формах чтений обнаруживает типологическую близость Дрц. и Мстиславова Евангелия (Мст.)⁷. Правда, в большинстве случаев эта близость основана на том, что оба чтения содержат одну и ту же лексему или одну и ту же форму, хотя встречаются примеры, когда одно из чтений содержит вторичный вариант. В целом, видимо, можно считать, что чтение литургии в Великий четверг в большей степени отражает близость к Древнему тексту.

Исследование лексических различий в повторяющихся чтениях списках апракоса представляет интерес, во-первых, для истории формирования служебного Евангелия и вообще для истории Славянского текста Евангелия; во-вторых, для типологии лексических разночтений.

Чтения из Евангелия от Матфея в Дрц. находим в следующих случаях:

1) *пн, вт, ср, чт, пт 8 П*⁸. Особенностью Дрц. по сравнению, например, с Мст., является то, что данные будние чтения (как и предшествующее недельное И. VII 37–52; И. VIII 12) определены как 8-я седмица по Пасхе, в то время как в Мст. это все чтения «50-й недели», т. е. особой седмицы, которая по типу Светлой (собств. Пасхальной) выделена как Пятидесятничная. С этим связано и различие в нумерации седмиц по Пятидесятнице в Дрц. и Мст.;

2) далее с *сб 1 Пт* вплоть до *нд 11 Пт*. Затем отрывки Евангелия от Матфея находим лишь в субботних и недельных чтениях (12, 13, 14, 15, 16, 17 Пт), для будних чтений берётся Евангелие от Марка, но при этом в заглавии этих будних чтений часто указывается Евангелие от Матфея (*пн – пт 12, пн – пт 13, пн – пт 17 Пт*). Наоборот, отсылку якобы к Евангелию от Марка находим в заглавиях чтений *нд 13, сб и нд 14, сб 15 Пт*. В дальнейшем эта путаница в отсылках к евангелистам в данной рукописи может оказаться важной текстологической приметой, хотя скорее всего это связано с тем, что по каким-то причинам переписывание Дрц. с протографа (предположительно этот протограф может быть датирован не позднее середины XI в.) осуществлялось в спешке, и у писца, выполнявшего киновар-

ные заглавия чтений, не было под рукой оригинала (протографа);

3) *нд мясопустная, сб и нд сыропустные*;

4) *нд Вербн утр*;

5) чтения Страстной седмицы: *пн утр и лит, вт утр и лит, ср лит, чт лит, пт лит, сб утр и веч*;

6) *Ев стрс 3, Ев стрс 5, Ев стрс 7, Ев стрс 12*;

7) в месяцеслове: *2 сен.*, св. Мамонта Иоапонского; *5 сен.*, св. пророка Захарии; *14 сен.*, Воздвижение Честнаго Креста *лит*; *13 окт.*, свв. Карпа и Папула; *23 окт.*, св. Иакова брата Господня; *1 ноя.*, свв. Козмы и Дамиана; *5 дек.*, св. Савы; *6 дек.*, св. Николая Мирликийского; *25 дек.*, *нд праотцем* перед Рождеством, *нд* перед Рождеством и на Рождество (*веч и лит*); *6 янв.*, *сб* перед Крещением, на Крещение (*лит*), *сб* по Крещении; *24 фев.*, Обретение главы Иоанна Крестителя; *29 июн.*, свв. апп. Петра и Павла *лит*; *5 июл.*, св. Лампада; *6 авг.*, Преображение Господне *лит*; *18 окт.*, ап. Луки Евангелиста,

8) *Ев воскр 1 утр*.

При анализе разночтений в данной статье мы исходим из группировки чтений по «блокам»:

(α) чтения *сб* и *нд* от Пасхи до Страстной седмицы (т. е. праздничноапракосные чтения: они известны, кроме краткого и полного, также праздничному апракосу);

(β) чтения на будние дни от Пасхи до Пятидесятницы (т. е. краткоапракосные чтения: они известны, кроме полного, также краткому апракосу);

(γ) чтения на будние дни от Пятидесятницы до Великого поста (т. е. чтения, известные только полному апракосу);

(δ) чтения Страстной седмицы, известные, как и чтения (α), всем типам апракоса;

(ε) чтения месяцеслова;

(ζ) чтения Воскресных евангелий.

Первую группу лексических разночтений составляют такие, одно из которых отмечено в недельном или субботнем (α) чтении Дрц. (и, соответственно, другого апракосного списка: Ар(х) и Мст.), а второе представлено в чтении буднего дня (β) по Пятидесятнице, при этом:

а) праздничное чтение Дрц. по употреблению соответствующей лексемы совпадает с Древним текстом: Мф. IV 23: *âñÿëü* Дрц. *нд 2 Пт*, Типг.-1, Ар. *нд 2 Пт* – *ââñü*

⁷ Цит. по: [Апракос Мстислава Великого, 1983].

⁸ Список сокращений см. в конце статьи.

Дрц. *вт 8 Пт*, Мст. *вт Пт* и *нд 2 Пт*⁹; таким образом, видим, что Древний текст представлен и в Ар. Данное различие в текстологическом отношении является малопоказательным, поскольку соотношение местоимений $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\iota}$ и $\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ проявляется по-разному в различных списках одного и того же памятника;

б) гораздо больше таких примеров, когда буднее чтение Дрц. совпадает с Древним текстом, отраженным в Марн., что касается Ар. и Мст., то соотношение здесь может быть различным, ср.: Мф. XVIII 4: $\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн 9 Пт*, Марн., Мст. *нн 8*¹⁰ *Пт.* и *сб 10 Пт*¹¹ – $\acute{\iota}$ $\acute{\delta}\acute{\epsilon}\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\acute{\upsilon}$ Дрц. *сб 10 Пт*; Мф. XVIII 4: $\acute{\iota}$ $\delta\delta\acute{\iota}$ $\div\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн 9 Пт*, Марн. – $\acute{\alpha}\epsilon\delta\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}$ Дрц. *сб 10 Пт*, Мст. *нн 8 Пт* и *сб 10 Пт*; Мф. XI 1: $\acute{\iota}$ $\delta\acute{\alpha}\epsilon\delta\epsilon$... $\wedge\delta\acute{\sigma}\acute{\alpha}\acute{\sigma}$... $\acute{\alpha}\delta\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн 3 Пт*, Марн., Мст. *нн 2 Пт* ($\acute{\iota}$ $\delta\acute{\upsilon}\acute{\nu}\rho\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\sigma}$) и *сб 7 Пт* – $\wedge\delta\epsilon\delta\epsilon$... $\wedge\delta\acute{\sigma}\acute{\alpha}\acute{\sigma}$... $\acute{\alpha}\delta\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\upsilon}$ ϵ $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\epsilon}$ Дрц. *сб 7 Пт*; Мф. XV 21: $\acute{\iota}$ $\delta\acute{\upsilon}\acute{\epsilon}\delta\epsilon$ Дрц. *чт 7 Пт*, Марн., Мст. *чт 6 Пт.* – $\acute{\alpha}\acute{\upsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\delta\epsilon$ Дрц. *нд 17 Пт*, Ар. *нд 17 нл* – $\acute{\epsilon}\eta\delta\epsilon\delta\epsilon$ Мст. *нд 17 Пт*; Мф. X 32: $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\sigma}\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}$... $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}$ $\sim\acute{\nu}\delta\acute{\upsilon}$ $\acute{\iota}\acute{\alpha}$ $\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\beta}\acute{\upsilon}\delta\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн 3 Пт*, Марн. ($\acute{\alpha}\acute{\upsilon}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ вм. $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\iota}$), Мст. *нн 2 Пт* и *нд 1 Пт* – $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}$... $\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\beta}\acute{\upsilon}\delta\epsilon$ Дрц. *нд 1 Пт*; также в чтении 23 окт.: $\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}$... $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}$ $\sim\acute{\nu}\delta\acute{\upsilon}$ $\acute{\iota}\acute{\alpha}$ $\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\beta}\acute{\upsilon}\delta\acute{\upsilon}$ Дрц.

Сюда же примыкает различие Мф. X 38: $\delta\delta\epsilon\acute{\nu}\delta\acute{\iota}$ $\acute{\nu}\acute{\iota}$ – $\acute{\epsilon}\delta\acute{\alpha}\acute{\nu}\delta\acute{\upsilon}$, которое выделяет Дрц. *сб 7 Пт* (первая лексема, вторичное чтение; возможно, описка писца рукописи) сравнительно с Дрц. *нд 1 Пт*, Марн., Ар. *нд 1 Пт*, Мст. *нд 1 Пт*, *сб 7 Пт*, ср. греч. $\tau\acute{\omicron}\nu$ $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\omicron}\nu$.

В целом, мы видим, что в повторяющихся чтениях Дрц. по Пятидесятнице, как правило, лексема Древнего текста представлена в отрывках на будние дни, тогда как в субботных и недельных чтениях находим лексическую замену. В этом противопоставлении список Дрц. более последователен по сравнению с Мст.

Вторую группу составляют такие различия, одно из которых отмечено в чтении

⁹ Здесь и далее или указывается начальная (словарная) форма лексических различий в случае цитирования одной лексемы, или приводится фраза полностью, содержащая различие.

¹⁰ Фонетические диалектные различия в списках ($\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\acute{\upsilon}$ и $\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\acute{\upsilon}$) не учитываются.

¹¹ Случаи, когда в Ар(х). чтение отсутствует, специально не оговариваются.

Страстной (Великой) седмицы (δ), а второе характерно для недельного или субботного (α) чтения Дрц. При этом чтения Страстной седмицы в Дрц. сравнительно с повторяющимися их субботными и недельными чтениями по Пятидесятнице в этой же рукописи лексически ближе к Древнему тексту. Здесь необходимо обратить внимание и на случай лексического совпадения чтения Дрц. *Стрс* и Ар. *сб 16 Пт* ($\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$ $\delta\delta\acute{\alpha}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$). Ср.: Мф. XXI 33: $\delta\acute{\iota}$ $\div\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$... $\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\eta}\acute{\alpha}\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\delta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$... $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\delta\epsilon$ Дрц. *нн Стрс утр*, Марн., Ар. *нд 13 Пт*, Мст. *нн Стрс утр* – $\delta\acute{\epsilon}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$... $\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\delta\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\delta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$... $\acute{\iota}$ $\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\delta\epsilon$ Дрц. *13 Пт*; в чтении Мст. *нд 13 Пт* находим «промежуточные варианты»: $\delta\acute{\iota}$ $\div\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$... $\acute{\nu}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\delta\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\delta\epsilon$ $\acute{\nu}\delta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$... $\acute{\iota}$ $\delta\acute{\alpha}\acute{\alpha}\delta\epsilon$; чтения Страстной седмицы в Дрц. ближе к Древнему тексту; Мф. XXI 34: $\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}$... $\acute{\iota}$ $\acute{\nu}\acute{\eta}\acute{\alpha}\delta\epsilon$ Дрц. *нн Стрс утр*, Мст. *нн Стрс утр* – $\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\upsilon}$... $\acute{\iota}$ $\acute{\nu}\acute{\sigma}\acute{\eta}\delta\epsilon\delta\epsilon$ Дрц. *нд 13 Пт*, Мст. *нд 13 Пт* – $\acute{\alpha}\delta\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$... $\acute{\iota}$ $\acute{\nu}\acute{\eta}\acute{\alpha}\delta\epsilon$ Марн., Ар. *нд 13 Пт*; Мф. XXI 38: $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$... $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\sim$ Дрц. *нн Стрс утр*, Мст. *нн Стрс утр* – $\acute{\iota}$ $\delta\epsilon\div\acute{\alpha}\acute{\nu}\delta\acute{\upsilon}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$... $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\sim$ Дрц. *нд 13 Пт*, Мст. *нд 13 Пт* – $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$... $\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\nu}\delta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}$ Марн., Ар. *нд 13 Пт*; ср.: в этих двух последних различиях Марн. и Ар. занимают «промежуточное» положение; Мф. XXI 42: $\acute{\iota}$ $\delta\acute{\iota}$ $\div\acute{\epsilon}\delta\acute{\alpha}\delta\epsilon$... $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\delta}\acute{\alpha}\acute{\sigma}$ $\acute{\nu}\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\delta\epsilon\delta\epsilon$ Дрц. *нн Стрс утр*, Мст. *нн Стрс утр* – $\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\div\acute{\epsilon}\delta\acute{\alpha}\delta\epsilon$... $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\delta\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нд 13 Пт*, Мст. *нд 13 Пт* – $\div\acute{\epsilon}\acute{\eta}\delta\epsilon$... $\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\sigma}$ $\acute{\nu}\acute{\upsilon}\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\delta\epsilon\delta\epsilon$ Марн., Ар. *нд 13 Пт*; Мф. XXII 35: $\acute{\eta}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\sigma}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\delta\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ Дрц. *вт Стрс утр*, Марн., Ар., Мст. *вт Стрс утр* – $\acute{\eta}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$ $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нд 15 Пт*, Мст. *нд 15 Пт*; Мф. XXIV 2: $\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$ Дрц. *вт Стрс утр*, Марн., Ар. *сб 15 Пт*, Мст. *вт Стрс утр* – $\acute{\iota}$ $\delta\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}$ Дрц. *сб 15 Пт*, Мст. *сб 15 Пт*; Мф. XXIV 2: $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\acute{\nu}\acute{\sigma}\acute{\eta}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн Стрс лит*, Мст. *нн Стрс лит* – $\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$ Дрц. *сб 15 Пт*, Мст. *сб 15 Пт*, Марн., Ар., *сб 15 Пт*; Мф. XXIV 6: $\acute{\alpha}\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн Стрс лит*, Марн., Ар. *сб 15 Пт*, Мст. *нн Стрс лит* – $\delta\acute{\alpha}\delta\acute{\upsilon}$ Дрц. *сб 15 Пт*, Мст. *сб 15 Пт*; Мф. XXIV 7: $\acute{\upsilon}\acute{\eta}\acute{\upsilon}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн Стрс лит*, Марн., Ар. *сб 15 Пт*, Мст. *нн Стрс лит* – $\acute{\nu}\delta\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}$ Дрц. *сб 15 Пт*, Мст. *сб 15 Пт*; Мф. XXIV 14: $\acute{\upsilon}\acute{\eta}\acute{\upsilon}\acute{\epsilon}\acute{\upsilon}$ Дрц. *нн Стрс лит*, Марн., Мст. *нн Стрс лит* – $\acute{\nu}\delta\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}$ Дрц. *чт 11 Пт*, Мст. *чт 10 Пт*; Мф. XXIV 39: $\acute{\iota}$ $\div\acute{\rho}\delta\epsilon\delta\epsilon$... $\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\alpha}$ Дрц. *вт Стрс лит*, $\acute{\iota}$ $\acute{\upsilon}\acute{\rho}\delta\epsilon\delta\epsilon$... $\acute{\alpha}\acute{\iota}$ $\acute{\alpha}\acute{\alpha}$ Марн., Ар. *сб*

16 Пт, Мст. *вт Стрс лит* – îSâEäEòè ... ïîðîïú Дрц. *сб 16 Пт*, Мст. *сб 16 Пт*; Мф. XXIV 37: ïðèøáñðàè~ Дрц. *вт Стрс лит*, Мст. *вт Стрс лит* – äüíè Марн., Ар. *сб 16 Пт* – ïðèðîïäü Дрц. *сб 16 Пт*, Мст. *сб 16 Пт*.

В нескольких случаях чтение *Стрс лит* в Дрц. имеет особую лексему, отличную от всех других чтений: Мф. XXIV 34: ïðèèòè ... ïðèäáüðè Дрц. *нн Стрс лит* – ïèì î èðè ... áüðè Марн., Ар. *сб 16 Пт*, Мст. *нн Стрс лит* – ï èí Sðè ... áüðè Дрц. *сб 16 Пт*, Мст. *сб 16 Пт*¹²; Мф. XXIV 40: ~äèí ú ... ~äèí ú Дрц. *вт Стрс лит* – ääèí ú ... äðî Sâü Марн., Ар. *сб 16 Пт*, Мст. *вт Стрс лит*, Дрц. *сб 16 Пт*, Мст. *сб 16 Пт*.

Особо выделяется чтение, представленное в апракосных списках трижды в Дрц. и четыре раза в Мст.: Мф. XXIV 43: ððàì ú Дрц. *вт Стрс лит*, Мст. *вт Стрс лит*, Марн., Ар. *сб 16 Пт* – èèEðü Дрц. *сб 16 Пт* и *нн 11 Пт*, Мст. *сб 16 Пт* и *нн 11 Пт* – äîì ú Мст. 30 *сен.* Дополнительно эти чтения содержат различия в первой части стиха: äîñîïäèí ú Дрц. *нн 11 Пт*, *сб 16 Пт*, Мст. *нн 11 Пт*, *сб 16 Пт* – äîñîïäèí ú ððàì ï èí ú Дрц. *вт Стрс лит*, Ар. *сб. 16 Пт* – äîñîïäèí ú ððàì à Мст. *вт Стрс лит*, 30 *сен.*, Марн.

В **третью группу** следует включить лексические различия в чтениях *Стрс лит*: äèäááñðòú Дрц. *чт Стрс лит*, Мст. *чт Стрс лит*, Марн., Арх. *чт Стрс лит* и *ср Стрс лит* – ðòüèèýí èòà Дрц. *ср Стрс лит*, Мст. *ср Стрс лит*. Единичность лексического разночтения в повторяющемся евангельском отрывке *Стрс лит* позволяет лишь констатировать неслучайность этого лексического разночтения, поскольку оно отмечается и для Мст., и связь первой лексемы с Древним текстом. На то, что именно чтение литургии в Великий четверг в большей степени отражает близость с Древним текстом, мне уже приходилось обращать внимание [Панин, 2006].

Четвертая группа разночтений представлена такими, одно из которых отмечено в чтении Страстной седмицы (ð), а другое в буднем чтении по Пятидесятнице (β). В качестве ведущей закономерности может быть выявлена следующая: чтения *Пт* в Дрц. и

Мст. содержат те же лексемы (из числа лексически различающихся по данным спискам), что и в Марн., особо речь должна идти о чтениях на литургии в понедельник Страстной седмицы (см. ниже). Но в целом выделяются чтения *Стрс* этих анализируемых полноапракосных списков. Ниже приведены примеры этой группы в виде таблицы, они пронумерованы. Отмечены и лексические особенности месяцесловных чтений, но предметом лингвотекстологического анализа они должны стать специально. (Последняя колонка в таблице выделена для тех случаев, когда чтение месяцеслова отличается от чтения подвижной части календаря соответствующего списка Евангелия.)

Из отмеченного общего противопоставления есть исключения, которые представляют чаще лингвистический интерес, чем типологический, поскольку речь может идти об общности лингвокультурной ориентации переводчиков (редакторов). В нескольких случаях чтения Страстной седмицы Дрц. и Мст. содержат те же лексемы, что и Марн. даже в тех отрывках, которые в подавляющем большинстве евангельских стихов недвусмысленно указывают на общность происхождения чтений по пятидесятнице Дрц. и Мст. с Марн. Таким образом, четыре раза лексема äî èí ü (Дрц. и Мст. *Стрс*, Марн.) противопоставлена лексеме ïðàäî (Дрц. и Мст. *Пт*) (см. примеры 1, 5, 23, 32 в табл.). По два раза лексемам уñüèü, îèòàðü в первом случае противопоставлены лексемы ðððàí à, ððEáí èèü или æððòàáí èèü во втором случае, (соответственно, примеры 7 и 26, 13 и 14), èí èæüí èòè (èí èæüí èèü) – èí èáü:èè (примеры 18, 22),

Единичными противопоставлениями представлены разночтения èðè – ðâüè (пример 4), ñEì ü – îèàì ü (пример 9), èñîïèí èðè – í äèí í ü:àðè (пример 21).

Также единичны лексические различия ððàì ú – ððàì èí à (пример 27), í äî ðàñäüí üè – äú ððàèè (пример 28), èì àðè äEðîS – äEðî-äàðè (пример 29), èíèEíà – îèàì áíà (пример 30, но здесь же èäîSüà Дрц. и Мст. *Стрс* – äðýäîSüà Дрц. и Мст. *Пт* и Марн.), особенность этих разночтений в том, что они последовательно противопоставляют чтения литургии в понедельник Страстной седмицы в Дрц. и Мст., что оказывается общим с Марн., и чтения четверга по Пятиде-

¹² Первая форма: ï í èðü.

№	Стих	Дрц. Стрс	Марн.	Мст. Стрс	Дрц. Пт	Мст. Пт	Месяцеслов
1	Мф. XXI 21	àì èí ù <i>пн утр</i>	àì èí ù	àì èí ù <i>пн утр</i>	ì ðàáì <i>пн 10</i>	ì ðàáì <i>пн 9</i>	
2	Мф. XXI 25–26	áЕðí ààðè <i>пн утр</i>	&òè áЕðù	áЕðí ààðè <i>пн утр</i>	&òè áЕðù <i>пн 10</i>	&òè áЕðù <i>пн 9 + 3 янв.</i>	
3	Мф. XXI 27	èèññú ... ì î áЕáЕòè <i>пн утр</i>	òú ... áëááí èàðè	... áëááí èàðè <i>пн утр</i>	òú ... áëááí èàðè <i>вт 10</i>	òú ... áëááí èàðè <i>вт 9</i>	èèññú ... áëááí èàðè <i>Мст. 3 янв.</i>
4	Мф. XXI 30	èðè <i>пн утр</i>	èðè	èðè <i>пн утр</i>	òáùè <i>ср 10</i>	èðè <i>ср 9 + 3 янв.</i>	
5	Мф. XXI 31	àì èí ù ... áéSáí èòà <i>пн утр</i>	àì èí ù ... èðáí áЕèòà	àì èí ù ... áéSáí èòà <i>пн утр</i>	ì ðàáì ... èðáí áЕèòà <i>ср 10</i>	ì ðàáì ... èðáí áЕèòà <i>ср 9 + 3 янв.</i>	
6	Мф. XXI 32	áЕðí ààðè ... áéSáí èòà <i>пн утр</i>	&òè áЕòS ... èðáí áЕèòà	áЕðí ààðè ... áéSáí èòà <i>пн утр</i>	&òè áЕòS ... èðáí áЕèòà <i>ср 10</i>	&òè áЕòS ... èðáí áЕèòà <i>ср 9 + 3 янв.</i>	
7	Мф. XXI 43	yhúéú <i>пн утр</i>	yhúéú	yhúéú <i>пн утр</i>	ñðáí à <i>ср 10</i>	ñðáí à <i>ср 10</i>	
8	Мф. XXII 23	ì ðеòе ... òáðеñЕе <i>вт утр</i>	ì ðеñòKì èòè ... ñááí Sèàè	ì ðеòе ... òáðеñЕе <i>вт утр</i>	ì ðеñòKì èòè ... ñááí Sèàè <i>пт 10</i>	ì ðеòе ... ñááí Sèàè <i>пт 9</i>	
9	Мф. XXII 25	ñЕì ÿ <i>вт утр</i>	ñЕì ÿ	ñЕì ÿ <i>вт утр</i>	ì èáì ÿ <i>пт 10</i>	ì èáì ÿ <i>пт 9</i>	
10	Мф. XXIII 14	í á ààðè <i>вт утр</i>	ì ñòááèÿòè	í á ààðè <i>вт утр</i>	ì ñòááèÿòè <i>пн 11</i>	ì ñòááèÿòè <i>пн 10</i>	
11	Мф. XXIII 15	ì ðì òí àèðè ... ì áí ááú ... ááí ~áSáü <i>вт утр</i>	ì ðЕòí àèðè ... ñáí í úí ú ... ñí Sáí SáЕòн	ì ðì òí àèðè ... ì áí ááú ... ááí ~ñí SáSáü <i>вт утр</i>	ì ðЕòí àèðè ... áááðü í áí úí à ... ñÿ áí SáЕèøè <i>пн 11</i>	ì ðáòí àèðè ... áüáðü ì áí úí à ... ñí Sáí SáЕèøè <i>пн 10</i>	
12	Мф. XXIII 16	ì î áèí áí ú <i>вт утр</i>	áí èááí ú	ì î áèí áí ú <i>вт утр</i>	áí èááí ú <i>пн 11</i>	áí èááí ú <i>пн 10</i>	
13	Мф. XXIII 19	áSyöü ... íèðàðü <i>вт утр</i>	áí Sè ... íèðàðü	áí Seòè ... íèðàðü <i>вт утр</i>	ì Sòí àèàè ... òðЕáí èèú <i>пн 11</i>	ì Sòí àèàèè ... òðЕáí èèú <i>пн 10</i>	
14	Мф. XXIII 20	ìèðàðü <i>вт утр</i>	ìèðàðü	ìèðàðü <i>вт утр</i>	æáðòááí èèú <i>пн 11</i>	æáðòááí èèú <i>пн 10</i>	
15	Мф. XXIII 23	éí èáí èòè ... ááñÿòеí S ÿòè <i>вт утр</i>	éí íá=èÿ ... ^ááñÿòеíáí áàðè	éí èáí èòè ... ááñÿòеí S ÿòè <i>вт утр</i>	éí íá=èÿ ... ^ááñÿòеíáí áàðè <i>пн 11</i>	éí íá=èÿ ... ^ááñÿòеíáí áàðè <i>пн 11</i>	

Продолжение табл.

№	Стих	Дрц. Стрц	Марн.	Мст. Стрц	Дрц. Пт	Мст. Пт	Месяцеслов
16	Мф. XXIII 24	ōEæēōè <i>вт упр</i>	īōEæāāōè	ōEæēōè <i>вт упр</i>	ī÷ēUāōè <i>вт 11</i>	īōEŪāōè <i>вт 10</i>	
17	Мф. XXIII 25	áí Sòðü ... í āñūòî ñòü <i>вт упр</i>	kòðükāk ... í ā÷:ēñòî òà	áí Sòðü ... í āñūòî ñòü <i>вт упр</i>	ī Sòðāpās ... āāñî òàāEäü~ <i>вт 11</i>	ī Sòðāpās ... āāñî òàāEäü~ <i>вт 10</i>	
18	Мф. XXIII 27	ēí èæí èòè ... īīāí ááí ú ~ñòü ... áúí E ... áí Sòðü <i>вт упр</i>	ēúí èæúí èòè ... īīāí áéòè ñý ... āúí E \$āk ... āúí kòðükāk	ēí èæí èòè ... īīāí ááí ú ~ñòü ... áúí E ... ī Sòðü <i>вт упр</i>	ēí èāú÷èè ... īīāí áéòè ñý ... áí Eī Sāī S .. ī Sòðāī Sās <i>вт 11</i>	ēí èāú÷èè ... īīāí áéòè ñý ... áúí E .. ī Sòðāī Sās <i>вт 10</i>	
19	Мф. XXIII 28	áí E ... áí Sòðü .. í ā÷:ēñòî òà <i>вт упр</i>	áí Eī Sās ... áúí kòðükāī S ... āāhāēī í è~	áúí E ... ī Sòðü ... āāhāēī í è~ <i>вт упр</i>	áí Eī Sās ... ī Sòðāī Sās ... āāhāēī í è~ <i>вт 11</i>	áí Eī Sās ... ī Sòðāī Sās ... āāhāēī í è~ <i>вт 10</i>	
20	Мф. XXIII 29	ī Sēðāøāòè ... āðī áú <i>вт упр</i>	ēðāñèòè ... ðāèà	ī Sēðāøāòè ... ðāèà <i>вт упр + 5 сен.</i>	ī Sòāāðýòè ... ðāèà <i>ср 11</i>	ī Sòāāðýòè ... ðāèà <i>ср 10</i>	
21	Мф. XXIII 32	ēñī ī ēí èòè <i>вт упр</i>	ēñī ī ēí èòè	ēñī ī ēí èòè <i>вт упр</i> <i>+ 5 сен.</i>	ī āēī í ü÷:āòè <i>ср 11</i>	ī āēī í ü÷:āòè <i>ср 10</i>	
22	Мф. XXIII 34	īīñēāòè ... ēí íæí èèü ... ^æāí Sòè <i>вт упр</i>	ñüēāòè ... ēúí èæúí èèü ... èæāāí Sòè	īīñēāòè ... ēí íæí èèü ... ^æāí Sòè <i>вт упр</i>	īīñēāòè ... ēí èāú÷:èy ... ^æāí Sòè <i>ср 11</i>	īīñēāòè ... ēí èāú÷:èy ... ^æāí Sòè <i>ср 10</i>	īīñüēāòè ... ēí èæí èèü ... èæāāí Sòè Дрц. 5 сен., Мст. 5 сен., Арх. 5 сен.
23	Мф. XXIII 36	àì èí ü <i>вт упр</i>	àì èí ü	àì èí ü <i>вт упр</i>	ī ðāāī <i>ср 11</i>	ī ðāāī <i>ср 10</i>	àì èí ü Дрц. 5 сен., Мст. 5 сен., Арх. 5 сен.
24	Мф. XXIII 37	ēí èèæāī ... àòEī æā ī áðāhī ì ü <i>вт упр</i>	ēí èüèðāòü ... Eēī æā	ēí èīøüāī S ... àòEī æā ī áðāhī ì ü <i>вт упр</i>	ēí èèæāü ... àòEī ü ī áðāhī ì ü <i>ср 11</i>	ēí èèæāü ... àòEī ü ī áðāhī ì ü <i>ср 11 + 5 сен.</i>	ēí èüèðāòü ... yēī æā Дрц. 5 сен., Арх. 5 сен. ēí èèøüāü ... yēī æā ... Мст. 5 сен.

Окончание табл.

№	Стих	Дрц. Стрс	Марн.	Мст. Стрс	Дрц. Пт	Мст. Пт	Месяцеслов
25	Мф. XXIII 39	^ñàèE <i>вт утр</i>		^ñàèE <i>вт утр + 5 сен.</i>	^íúíý <i>ср 11</i>	^íúíý <i>ср 10</i>	пропуск слова Дрц. 5 сен., Марн., Арх. 5 сен.*
26	Мф. XXIV 14	yhûéú <i>пн лит</i>	yhûéú	yhûéú <i>пн лит</i>	ñòðáíà <i>чт 11</i>	ñòðáíà <i>чт 10</i>	
27	Мф. XXIV 17	òðàì ú <i>пн лит</i>	òðàì ú	òðàì ú <i>пн лит</i>	òðàì èíà <i>чт 11</i>	òðàì èíà <i>чт 10</i>	
28	Мф. XXIV 19	[íà]í ðàhàúí úè <i>пн лит</i>	í àí ðàhàúí úè	í àí ðàhàúí úè <i>пн лит</i>	áú +ðáàè èì Sùay <i>чт 11</i>	áú +ðáàè èì Sùay <i>чт 10</i>	
29	Мф. XXIV 23	èì àðè áEðS <i>пн лит</i>	èì àðè áEðS	èì àðè áEðS <i>пн лит</i>	áEðí ààðè <i>чт 11</i>	áEðí ààðè <i>чт 10</i>	
30	Мф. XXIV 30	èíèEíà ... èäSùà <i>пн лит</i>	èíèEíà ... àðýàkùà	èíèEíà ... èäSùà <i>пн лит</i>	íèàì áíà ... àðýáíSùà <i>чт 11</i>	íèàì áíà ... àðýáíSùà <i>чт 10</i>	
31	Мф. XXIV 32	áEy ... ^ì èäáEèà <i>пн лит</i>	áEE ... [í èà]ää	áEy ... íì èäáEèà <i>пн лит</i>	áEòàèy ... ^ì àèàáEèà <i>чт 11</i>	áEy ... íòúì àèàáEèà <i>чт 10</i>	
32	Мф. XXIV 47	àì èíú <i>вт лит</i>	àì èíú	àì èíú <i>вт лит</i>	í ðááí <i>пт 11</i>	í ðááí <i>пт 10 + 30 сен.</i>	
33	Мф. XXIV 48	ì áàèèðè <i>вт лит</i>	èúñí èðè	ì Sàèðè <i>вт лит</i>	ì Sàèðè <i>пт 11</i>	ì Sàèðè <i>пт 10</i>	
34	Мф. XXIV 49	íí àðí Sàú <i>вт лит</i>	èèááðáðú	áðí Sàú <i>вт лит</i>	èèááðáðú <i>пт 11</i>	èèááðáðú <i>пт 10</i>	
35	Мф. XXIV 51	íà ííèú <i>вт лит</i>	ííèúì à	íà ííèú <i>вт лит</i>	ííèíòúì à <i>пт 11</i>	ííèíòúì à <i>пт 10</i>	

* Ср. греч.: οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε.

сятинице в Дрц. (11-я седмица) и Мст. (10-я седмица). Сюда же следует включить и отмеченное выше $\text{y}\hat{\text{h}}\hat{\text{u}}\hat{\text{e}}\hat{\text{u}} - \hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{u}}$ 26. Следовательно, чтение *nn Стрс лит* оказывается общим с Древним текстом, тогда как чтения других дней Страстной седмицы лексически противопоставлены этому тексту и, соответственно, чтениям по Пятидесятнице. Таким образом, эти разночтения имеют характер не лингвокультурный, а типологический.

Есть несколько примеров, которые не вписываются в четвертую группу предложенной выше классификации лексических разночтений.

Во-первых, это особые лексемы в Марн.: $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}$ (Дрц. и Мст. *Стрс*) – $\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{u}}$ $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{u}}\hat{\text{a}}$ (Дрц. и Мст. *Пт*) – $\hat{\text{h}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{i}}\hat{\text{u}}\hat{\text{u}}$ (Марн.) (пример 11). В ряде случаев можно увидеть словообразовательную общность лексем в Марн. и в чтениях Страстной седмицы рассматриваемых полных апракосов: $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{n}}\hat{\text{u}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}}\hat{\text{n}}\hat{\text{u}}$ (Дрц. и Мст. *Стрс*) – $\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{n}}\hat{\text{i}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{E}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{~}}$ (Дрц. и Мст. *Пт*) – $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{~}}\hat{\text{e}}\hat{\text{n}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}$ (Марн.) (пример 17); $\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Дрц. и Мст. *Стрс*) – $\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{y}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Дрц. и Мст. *Пт*) – $\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{n}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Марн.) (пример 20); сюда же, видимо, и исходное $\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{e}}$ (Марн.), сближающееся с производным $\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{y}}\hat{\text{o}}\hat{\text{u}}$ (Дрц. *Стрс*), $\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{e}}\hat{\text{o}}\hat{\text{e}}$ (Мст. *Стрс*) в отличие от $\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{u}}\hat{\text{e}}$ (Дрц. и Мст. *Пт*) (пример 13); см. также примеры 16, 24.

В чтениях *vt Стрс утр* находим те же словообразовательные различия, но здесь явно противопоставлены полноапракосные чтения чтениям тетра: $\hat{\text{i}}\hat{\text{i}}\hat{\text{n}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Дрц. и Мст. *Стрс* и *Пт*) – $\hat{\text{n}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Марн.) (пример 22), $\hat{\text{a}}\hat{\text{x}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Дрц. и Мст. *Стрс* и *Пт*) – $\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ (Марн.) (пример 22), $\hat{\text{a}}\hat{\text{o}}\hat{\text{E}}\hat{\text{i}}\hat{\text{u}}$ [$\hat{\text{x}}\hat{\text{a}}$] $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{h}}\hat{\text{i}}\hat{\text{i}}\hat{\text{u}}$ (Дрц. и Мст. *Стрс* и *Пт*) – $\hat{\text{E}}\hat{\text{e}}\hat{\text{i}}$ $\hat{\text{x}}\hat{\text{a}}$ (Марн.) (пример 24).

Во-вторых, общность лексемы Дрц. *Пт* и Марн. ($\hat{\text{i}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{n}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$) в отличие от Марн., Дрц. *Стрс* и Мст. *Стрс* и *Пт* ($\hat{\text{i}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$) (пример 8),

В-третьих, специфическое в данном материале употребление лексемы $\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}$ в Дрц. *vt Стрс утр* в отличие от слова $\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}$ в остальных чтениях (пример 20),

В-четвертых, чтения *vt Стрс лит* и *Пт* (примеры 32–35), где лексические противопоставления специфичны для разных стихов.

Пятая группа включает в себя чтения Страстной седмицы (δ), одно из которых читается на литургии этой седмицы, а вто-

рое в составе одного из Двенадцати евангелий.

В нескольких случаях чтения на литургии Страстной седмицы в Дрц. лексически продолжают чтения Древнего текста, ср.: Мф. XXVI 57: $\hat{\text{i}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *чт Стрс лит*, Мст. *чт Стрс лит*, Арх. *чт Стрс лит*, Марн. – $\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *Ев стрс 3*, Мст. *Ев. стрс 3*, Арх. *Ев. стрс 3*; Мф. XXVII 24: $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}$ Дрц. *nt Стрс лит*, Мст. *nt Стрс лит*, *1 час* и *Ев стрс 5*, Арх. *nt Стрс лит* и *Ев стрс 5*, Марн. – $\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{n}}\hat{\text{e}}$ (мест.) Дрц. *Ев стрс 5*; Мф. XXVII 28: $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{E}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$ Дрц. *nt Стрс лит*, Мст. *nt Стрс лит*, *1 час* и *Ев стрс 5*, Арх. *nt Стрс лит* и *Ев стрс 5*, Марн. – $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{i}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$ Дрц. *Ев. стрс 5*; Мф. XXVII 49: $\hat{\text{i}}\hat{\text{n}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}\hat{\text{o}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *nt Стрс лит*, Мст. *nt Стрс лит*, Арх. *nt Стрс лит*, Марн. – $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{E}}\hat{\text{y}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *Ев стрс 7*, Мст. *Ев стрс 7*, Арх. *Ев стрс 7*; сюда же Мф. XXVII 20: $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{n}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ $\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{n}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *nt Стрс лит*, $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{n}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Мст. *nt Стрс лит*, *1 час* и *Ев стрс 5*, Арх. *nt Стрс лит* и *Ев стрс 5*, Марн. – $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *Ев стрс 5*; очевидно, что чтение Дрц. *nt Стрс лит* является искаженной передачей формы $\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{n}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$.

В большинстве примеров именно чтения какого-либо из Двенадцати евангелий ближе тексту Мариинского Евангелия: Мф. XXVI 58: $\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{n}}\hat{\text{e}}\hat{\text{E}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}$... $\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{d}}\hat{\text{u}}$ Дрц. *чт Стрс лит*, Мст. *чт Стрс лит*, Арх. *чт Стрс лит* – $\hat{\text{i}}\hat{\text{i}}$... $\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{o}}\hat{\text{d}}\hat{\text{u}}$ Дрц. *Ев стрс 3*, Мст. *Ев стрс 3*, Арх. *Ев стрс 3*, Марн.; Мф. XXVI 64: $\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *чт Стрс лит*, Арх. *чт Стрс лит* и *Ев стрс 3* – $\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{y}}\hat{\text{n}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *Ев стрс 3*, Мст. *чт Стрс лит* и *Ев стрс 3*, Марн.; Мф. XXVI 67: $\hat{\text{h}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{e}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *чт Стрс лит*, Мст. *чт Стрс лит*, Арх. *чт Стрс лит* – $\hat{\text{h}}\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{i}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{S}}$ $\hat{\text{i}}\hat{\text{S}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *Ев стрс 3*, Мст. *Ев стрс 3*, Арх. *Ев стрс 3*, Марн.; Мф. XXVII 29: $\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *nt Стрс лит* – $\hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *Ев. стрс 5*, Мст. *nt Стрс лит*, *1 час* и *Ев. стрс 5*, Арх. *nt Стрс лит* и *Ев стрс 5*, Марн.; Мф. XXVII 31: $\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{y}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$ Дрц. *nt Стрс лит*, Мст. *1 час* и *Ев стрс 5*, – $\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{i}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}$ Дрц. *Ев стрс 5*, Мст. *nt Стрс лит*, Арх. *nt Стрс лит* и *Ев. стрс 5*, Марн.; Мф. XXVII 36: $\hat{\text{n}}\hat{\text{E}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{y}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$ Дрц. *nt Стрс лит* – $\hat{\text{n}}\hat{\text{E}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$ Мст. *nt Стрс лит* и *Ев стрс 7*, Арх. *nt Стрс лит* и *Ев стрс 7*, Марн. – $\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$ Дрц. *Ев стрс 7*; форма $\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}\hat{\text{a}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$, безусловно, в условиях новгородских говоров появилась как описка вместо $\hat{\text{n}}\hat{\text{E}}\hat{\text{a}}\hat{\text{u}}\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}$; Мф. XXVII 41: $\hat{\text{o}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{e}}\hat{\text{n}}\hat{\text{E}}\hat{\text{e}}$ Дрц. *nt*

13 окт. и в чтениях по Пятидесятнице в Дрц. и Мст.

В целом, и в других случаях мы находим примеры большей связи с Древним текстом именно месяцесловных чтений Дрц. Этот факт вполне объяснимый, если исходить из гипотезы о более раннем (кирилло-мефодиевском) переводе краткого апракоса у славян, который должен был содержать и месяцесловные чтения, относящиеся к раннему периоду (Великой) Церкви.

Примером может служить память св. Иакова брата Господня (23 окт.), которая, скорее всего, изначально присутствовала в славянском месяцеслове¹⁵: Мф. X 25: $\dot{\imath}\delta\dot{\imath}\ \dot{\hbar}\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\ \dots\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\imath}$ Дрц. чт 3 Пт, Мст. чт 2 Пт – $\dot{\imath}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}$ Дрц. 23 окт., Марн.; Мф. X 26: $\dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\alpha}\dot{\text{E}}\dot{\text{n}}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\eta}\dot{\imath}$ Дрц. чт 3 Пт, Мст. чт 2 Пт – $\text{y}\dot{\alpha}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\text{S}}\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\imath}$ Дрц. 23 окт., Марн.; Мф. X 27: $\dot{\eta}\dot{\epsilon}\dot{\text{S}}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dots\ \dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. пн 3 Пт, Мст. пн 2 Пт – $\dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dots\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\imath}$ Дрц. 23 окт., Марн.; Мф. X 28: $\sim\dot{\hbar}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\imath}\ \sim$ Дрц. пн 3 Пт, Мст. пн 2 Пт – $\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\alpha}$ Дрц. 23 окт., Марн. ($\dot{\hbar}\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\alpha}$). И только в одном случае текст Дрц. 23 окт. дает лексическое отклонение от древнего перевода, хотя и здесь связь прослеживается, ср.: Мф. X 29: $\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\ \sim\text{E}\dot{\alpha}\dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \text{E}\dot{\delta}\text{E}\ \dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\alpha}\sim\dot{\delta}\dot{\alpha}\ \dot{\eta}\dot{\imath}$ Дрц. пн 3 Пт, Мст. пн 2 Пт – $\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \text{E}\ \dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\imath}$ Дрц. 23 окт. – $\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\ \dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\ \dot{\alpha}\text{E}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \text{E}\ \dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\imath}$ Марн., (греч.: $\omicron\upsilon\chi\iota\ \delta\upsilon\omicron\ \sigma\tau\rho\upsilon\theta\iota\alpha\ \dot{\alpha}\sigma\sigma\alpha\rho\iota\omicron\upsilon\ \rho\omega\lambda\epsilon\dot{\imath}\tau\alpha$), очевидно, что чтение Дрц. 23 окт. это передача ставшего непонятным тёмного места Древнего текста. Ст.-сл. $\dot{\alpha}\text{E}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ ‘продавать’ было редким словом, в древнерусских рукописях оно встречается только в списках Св. Писания [Срезневский, 1958. Т. 1. С. 486].

Случаи переделки Древнего текста представлены и другими примерами, при этом обращает внимание близость Дрц. и Арх. Это либо тождественность лексем этих списков и Марн., либо появление в Дрц. «обновлённого» варианта (ср. $\dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\alpha}$), но все-таки близкого Древнему тексту. В Мст., где соответствующие памяти также присутствуют, чаще находим лексическую близость с будними чтениями по Пятидесятнице. Ср.: Мф. IV 25: $\sim\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dots\ \dot{\eta}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\imath}\text{y}\ \dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. вт 8 Пт, Мст. вт 7 Пт и 14 янв. ($\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\delta}$) – $\dot{\imath}\dot{\eta}\dot{\delta}\ \dots\ \dot{\eta}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\imath}\dot{\text{S}}$ Дрц. 6 дек., Типг.-1 ($\dot{\imath}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ в м. $\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\delta}$); Мф. X 1: $\dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\rho}\ \dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\hbar}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. пн 3 Пт,

Мст. пн 2 Пт – $\dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\text{S}}\ \text{y}\dot{\eta}\dot{\rho}$ Дрц. 1 ноя., Мст. 1 ноя. – $\dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\text{S}}\ \dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\text{E}\dot{\hbar}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Арх. 1 ноя., Марн.; Мф. X 5: $\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. пн 3 Пт, Мст. пн 2 Пт ($\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\epsilon}$) – $\text{y}\dot{\eta}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. 1 ноя., Мст. 1 ноя., Арх. 1 ноя., Марн.; Мф. XI 2: $\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\alpha}\ \dots\ \dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. пн 4 Пт, Мст. пн 3 Пт – $\dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\alpha}\ \dots\ \dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\eta}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. 24 фев. – $\dot{\delta}\dot{\imath}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\alpha}\ \dots\ \dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\eta}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Мст. 24 фев. – $\dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\hbar}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\ \dots\ \dot{\imath}\dot{\imath}\dot{\eta}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Арх. 24 фев., Марн.; Мф. XI 4: $\dot{\imath}\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\text{E}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. пн 4 Пт, Мст. пн 3 Пт и 24 фев. – $\dot{\alpha}\dot{\imath}\dot{\hbar}\dot{\alpha}\text{E}\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. 24 фев., Арх. 24 фев., Марн.; Мф. XI 5: $\dot{\imath}\dot{\text{S}}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\hbar}\dot{\epsilon}\dot{\delta}$ Дрц. пн 4 Пт, Мст. пн 3 Пт и 24 фев. – $\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\dot{\epsilon}\dot{\delta}$ Дрц. 24 фев., Арх. 24 фев., Марн.; Мф. XI 9: $\dot{\eta}\dot{\epsilon}$ Дрц. пн 4 Пт – $\sim\dot{\epsilon}$ Дрц. 24 фев., Мст. пн 3 Пт и 24 фев., Арх. 24 фев. – [пропуск слова] Марн.; Мф. XI 11: $\dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\imath}$ Дрц. пн 4 Пт, Мст. пн 3 Пт и 24 фев. – $\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. 24 фев., Арх. 24 фев., Марн.; Мф. XI 27: $\dot{\imath}\dot{\imath}\ \dots\ \dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\delta}\text{E}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\ \dots\ \dot{\alpha}\text{E}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. чт 4 Пт, Мст. чт 3 Пт – $\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dots\ \dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\epsilon}\text{E}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\ \dots\ \dot{\hbar}\dot{\imath}\ \dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. 5 дек., Мст. 5 дек. ($\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\delta}\text{E}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$), Арх. 5 дек., Марн. ($\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$); Мф. XI 30: $\text{y}\dot{\delta}\dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\imath}$ Дрц. чт 4 Пт, Мст. чт 3 Пт – $\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\imath}$ Дрц. 5 дек., Мст. 5 дек., Арх. 5 дек., Марн.; Мф. XI 14: $\dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. пн 4 Пт, Мст. чт 3 Пт и 24 фев., Арх. 24 фев., Марн. – $\dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\epsilon}\text{y}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ Дрц. 24 фев. В последнем примере описка под влиянием предшествующего $\dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\epsilon}\text{y}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ ($\dot{\epsilon}\ \dot{\alpha}\dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\epsilon}\text{y}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\ \dot{\delta}\dot{\imath}\dot{\imath}\ \sim\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\text{y}\ \dot{\delta}\dot{\imath}\ \dot{\delta}\text{y}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ $\dot{\imath}\ \dot{\delta}\dot{\epsilon}\text{y}\dot{\delta}\dot{\epsilon}$ л. 174в, греч. $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \dot{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu\ \text{'}\text{H}\lambda\iota\alpha\varsigma\ \dot{\omicron}\ \mu\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega\nu\ \dot{\xi}\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$).

В заключение отмечу следующее. Представляется верным анализ лексических различий в Евангелии-апракос с точки зрения помещения соответствующих чтений на различные праздники. По моему мнению, каждый славянский апракосный список Евангелия должен быть изучен с этой стороны. Общая картина может дать ответ на вопрос, как формировалось славянское Евангелие. Пока можно говорить об этом, лишь опираясь на результаты исследования повторяющихся чтений Евангелия от Матфея в одном из списков апракоса – Друзком Евангелии середины XIV в., протографом которого, скорее всего, послужил список приблизительно середины XI в. Для меня совершенно очевидной (может быть, благодаря более раннему исследованию, на которое мне уже пришлось сослаться) является связь чтения литургии в четверток Страстной седмицы с Древним текстом. Однако в

¹⁵ Эта память отмечена древнейшими греческими источниками. См.: [Сергий (Спасский), 1901. Т. 1].

данном случае приходится делать вывод об «идеиной» (термин неудачен, но другого подобрать пока не могу) доминанте именно чтения литургии четвертка Страстной седмицы. Неожиданным для меня стал очевидный вывод о связи с Древним текстом будних чтений по Пятидесятнице сравнительно, во-первых, с субботными и недельными чтениями, во-вторых, с чтениями Страстной седмицы (в некоторых, но весьма явных случаях). И еще я хотел бы отметить древность текста Двенадцати евангелий, которая оказывается вполне очевидной даже сравнительно с чтениями Страстной седмицы.

Список литературы

Апракос Мстислава Великого / Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983.

Архангельское Евангелие 1092 года: Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997.

Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. под рук. д-ра филол. наук А. А. Алексеева. СПб., 1998.

Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. под рук. д-ра филол. наук А. А. Алексеева. СПб., 2005.

Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников: Моногр. М., 1976. 368 с.

Жуковская Л. П. Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их // Памятники древнерусской письменности: Язык и текстология: Сб. ст. М., 1968. С. 199–332.

Панин Л. Г. Друцкое Евангелие XIV в. (к исследованию языка и состава чтений) // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2003. Т. 2, вып. 1: Филология. С. 64–71.

Панин Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология: Моногр. Новосибирск, 1995.

Панин Л. Г. К анализу повторяющихся чтений в Друцком Евангелии (на материале Мф 25) // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в исторических и литературных памятниках XVI–XX вв.: Сб. научн. тр. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. С. 202–212.

Панин Л. Г. О составе чтений и языке Друцкого Евангелия (XIV в.) // Богословский сборник. Новосибирск: Изд-во Новосибирск. епархии РПЦ, 2006. Вып. 2. С. 54–71.

Сергий (Спасский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. 1.

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: В 3 т. М., 1958. Т. 1–3.

Словарь ст.-сл. – Словарь старославянского языка. Репринтное издание: В 4 т. Изд-во СПб. ун-та, 2006. Т. 1–4.

Сокращения

в обозначении назначения чтений

ап. – апостол

веч – вечерня

Воздвиж. – Воздвижение

вт – вторник

Ев воскр – Евангелие воскресное

Ев стрс – Евангелие страстное

лит – литургия

мчк – мученик

нд – неделя (= воскресенье)

П – Пасха

п – пост

пн – понедельник

Пт – Пятидесятница

пт – пяток (пятница)

сб – суббота

св. – святой

свв. – святые

ср – среда

Стрс – Страстная седмица

утр – утренняя (заутреня)

чт – четверток (четверг)

Материал поступил в редколлегию 06.03.2011

L. G. Panin

LEXICAL DIFFERENCES IN REPETITIVE TEXTS OF DRUTSK GOSPEL OF XIV CENTURY (ON THE MATERIAL OF FRAGMENTS OF THE GOSPEL OF MATTHEW)

The article studies lexical differences in repetitive fragments of the Gospel of Matthew in the middle of XIV century manuscript known as Drutsk Gospel. The analysis of lexical differences is the view of forming of the service Gospel among the Slavs.

Keywords: Church Slavonic, the copies of the Gospel, Aprakos, lexical differences.